

Texte der Gesänge.

2. a) Arie der Mimi „Oui! On m'appelle Mimi, mais mon nom est Lucie“ a. „La Bohème“. C. Puccini.

Oui! On m'appelle Mimi, mais mon nom est Lucie. Et que simple est ma vie! Dès le matin je fais des travaux d'aiguille: Sur la soie et le satin je brode des lis, des roses. J'aime toutes ces choses, dont le charme caresse, qui nous parlent amour, printemps, jeunesse, qui sont chimère et songe et fantaisie, ce qui pour vous s'appelle poésie je suis folle?

On m'appelle Mimi, et pour quoi? je ne sais! Seule chez moi, je me fais la dinette; je vais peu à la messe, mais je prie le bon Dieu. Je vis toujours seulette, entre les murs de ma chambre, tout près du ciel où j'aspire! Mais quand revient le soleil, j'ai son premier sourire, j'ai le premier baiser de l'Avril vermeil, le premier souffle du zéphire! Parfois ma fenêtre est fleurie, c'est ma coquetterie! Il est si doux le parfum d'une fleur! Mes fleurs à moi, hélas! Fleurs que je brode, hélas! N'ont pas d'odeur! Que vous dirai je encore que me sourcie! Je suis une voisine importune qu'il faut quitter sans rancune.

Gut. Man nennt mich jetzt Mimi; einst hieß ich Lucia. Mein Los ist bald geschildert: Auf Leinwand stick' ich zu Haus oder auswärts. Still und heitern Wesens, beglückt darf Rosen und Lilien ich sticken, dann wird die Arbeit Entzücken, wecket wonnige Triebe, erzählt mir hold von Lenz, von Lenz und Liebe. So wieg ich mich in Träumen und Chimären, „Poesie“ nennt man's, schwärmen in Sphären. Ihr versteht mich?

Man nennt mich jetzt nur Mimi, weiß nicht warum! Fleißig bin ich und koche selbst mein Essen; und fehlt die Zeit zur Kirche, bet' ich doch fromm zum Herrn. Leb' allein ganz einsam; dort von dem kleinen weißen Stübchen seh' Welt und Dächer ich tief im Schnee. Taut ihn des Lenzes Sonne, ich seh' zuerst ihr Strahlen, mein ist des Frühlings reinste Wonne, und mein sein Kuß, der löst des Winters Qualen! Und wächst mir am Fenster die Rose, möcht' die Knospen ich hüten. Nichts ist so süß als der Duft der Blüten! Ach, Blumen, nur gestickt sind ohne Duft, der dort die Rose schmückt! Nichts andres wüßt' ich mehr von mir zu sagen; wollet verzeihen das als Nachbarin, euch zu stören ich mocht' wagen.

b) Habanera „L'amour est un oiseau rebelle“ aus „Carmen“. G. Bizet.

L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser,
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle
S'il lui convient de refuser
Rien n'y fait menace on prière,
L'un parle bien, l'autre se tait,
Et c'est l'autre, que je préfère,
Il n'a rien dit, mais il me plaît.
L'amour est un enfant de Bohème
Il n'a jamais connu de loi,
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
Si je t'aime, prends garde à toi!

L'oiseau que tu croyais surprendre
Battit de l'aile et s'envola;
L'amour est loin tu peux l'attendre;
Tu ne l'attends plus, il est là!
Tout autour de toi vite, vite
Il vient s'en va, puis il revient;
Tu crois le tenir, il t'évite;
Tu crois l'éviter, il te tient!
L'amour est un enfant de Bohème
etc. etc.

Ja die Liebe hat bunte Flügel,
Solch ein' Vogel zähmt man schwer,
Haltet fest sie mit Band und Zügel,
Wenn sie nicht will, kommt sie nicht her,
Ob ihr bittet, ob ihr befiehlt
Und ob ihr sprecht und ob ihr schweigt,
Nach Laune sie den erwählt
Und heftig liebt, der stumm sich zeigt.
Die Liebe von Zigeunern stammet,
Frägt nicht nach Rechten und Gesetz und Macht;
Liebst du mich nicht, bin ich entflammt
Und wenn ich lieb, nimm dich in Acht!

Glaubst du den Vogel schon gefangen,
Ein Flügelschlag, ein Augenblick
Er ist fort und du harrst mit Bangen,
Eh' du's versiehst ist er zurück,
Weit im Kreise, siehst du ihn ziehen,
Bald ist er fern, bald ist er nah,
Halt ihn fest und er wird entfliehen,
Weichst du ihm aus, fluggs ist er da.
Die Liebe von Zigeunern stammet
etc. etc.

Paul Bourget.

L'âme évaporée et souffrante,
L'âme douce, l'âme odorante
Des lis divins – que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée, –
Où donc les vents l'ont-ils chassée,
Cette âme adorable des lis?
N'est il plus un parfum qui reste
De la suavité celeste.
Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur suchaturelle
Faits d'espoir, d'amour fidèle.
De béatitude et de Paix?

4. a) Romanze. Cl. Debussy.

O, die schmerzbeladene Seele,
Die gelinde, die duft'ge Seele
Der weißen Lilien die ich einst
In deinem Herz so fromm gepflückt,
Wo hat der Wind sie nun zerstreut,
Die wonnige, liebevolle Seel'?
Ach! wird kein einz'ger Duft verharren?
Wird jene himmlische Empfindung
Der Blütezeit, der Liebeswonn'
Nicht immer ins Gedächtnis rufen
Hoffnung und Glaub' und Liebestreue,
Und ruhige Glückseligkeit?